

**РАЗДЕЛ 5**  
**АКТУАЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ**  
**ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**  
**SECTION 5**  
**TOPICAL ISSUES OF APPLIED LINGUISTICS**

**ЭКОНОМИКА – ЭТО ВОЙНА: МЕТАФОРИЧЕСКОЕ**  
**ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЕ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**ECONOMY IS WAR: METAPHORICAL RETHINKING**  
**IN ECONOMIC DISCOURSE**

*М. Г. Богова*

*M. G. Bogova*

Минский государственный лингвистический университет  
Минск, Беларусь

Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus

*e-mail: bomaya@gmail.com*

В статье рассматривается метафорически употребленная субстантивная лексика в Интернет-публикациях ведущих англоязычных изданий, затрагивающих экономические вопросы.

*Ключевые слова:* экономический дискурс; метафоры; метафорическое переосмысление.

The article discusses substantive vocabulary used metaphorically in leading English Internet publications on economic issues.

*Keywords:* economic discourse; metaphors; metaphorical rethinking.

Экономический дискурс понимается как совокупность речевых актов в сфере экономики и созданные профессионалами и неспециалистами устные и письменные тексты или их фрагменты, которые отображают реалии экономического мира [1, 2, 3]. Можно предположить, что лексическое наполнение имен существительных в этих текстах ограничено экономикой. Однако предпринятый анализ лексики в текстах экономической тематики популярных англоязычных изданий показал, что это далеко не так. Как оказалось, здесь часто встречается субстантивная лексика самых разных концептосфер.

Метафоризация занимает одно из главных мест среди приемов, наиболее активно используемых в экономическом дискурсе. Благодаря использованию метафорического переосмысления текст становится более

ярким и экспрессивным, что позволяет привлечь и удержать внимание читателя [4].

Продemonстрируем это на примерах субстантивных метафор в прозаическом экономическом тексте, относящихся к концептосфере «Война и военные действия». Они оказались наиболее репрезентативной подгруппой среди метафорически употребленной лексики в экономических статьях англоязычных Интернет-изданий The Guardian, The Financial Times, The Economist, Market Watch, Telegraph.

Языковым воплощением данного концептуального переноса выступают выражения, которые можно условно сгруппировать по следующим тематическим подгруппам [5]:

*topbrass, standardbearer, vanguard*, напр.:

*Brown gets down to business with captains of industry* («Brown gets down to business with captains of industry», The Guardian).

**2. Оружие:** *weapon, armoury, bullet, bomb, torpedo*, напр.:

*Banks which bought periphery bonds have used up their ammunition* («After the sugar rush», The Economist).

В примере ценные бумаги, выпущенные банками, обозначаются через слово *ammunition*, подразумевая, что эти бумаги являются средствами достижения успеха в профессиональной деятельности банков.

**3. Цель:** *target, mission, goal*, напр.:

*Detailed goals are set: Deloitte's 2010 business plan includes targets for staff turnover, the scores it seeks in its annual staff survey and the proportion of female partners it would like to have* («Accounting for good people», The Economist).

Обратим внимание на словосочетания, номинирующие целевые установки в экономических реалиях: ***investment target, deficit target, fiscal targets***.

**4. Стратегия и тактика:** *strategy, tactics, manoeuvre*, напр.:

*Analysts view this as the endgame of a convoluted process of financial manoeuvres lasting well over a decade: a side of Hyundai's "unique culture" that it has been less keen to publicise.* («Hyundai's complex deals keep it a family affair», The Financial Times).

*Minutes from the April meeting of the Bank of England's policy committee, released Wednesday, showed that Adam Posen, who had led calls to expand the central bank's bond-buying program – centerpiece of the bank's quantitative-easing strategy – voted with a majority of panel's members to leave the size of the program unchanged at 325 billion pounds (\$519.3 billion)* («U.S. dollar gains against most currency rivals», Market Watch).

**5. Боевые действия:** *attack, counterattack, foray, battle, expansion*.

События на экономической арене ассоциируются многими с различны-

ми боевыми действиями, такими как война, нападение, битва: *Global gas market braced for price war* («Global gas market braced for price war», The Financial Times).

Лексическая единица *war*, соотносимая с военными действиями, входит в состав словосочетаний с единицами экономической концептосферы для представления событий в экономической жизни:

*Protests and trade war push Hong Kong deep into recession* («Protests and trade war push Hong Kong deep into recession», Telegraph).

Лексическая единица *attack* используется в примере ниже для характеристики действий главы Центробанка Венгрии:

*Hungary's leading central banker has launched a outspoken attack on the euro, branding the currency a "strategic error" and a "trap" for some members who should be allowed to leave* («Euro is an 'error' and a 'trap', says Hungary's central banking chief», Telegraph).

Действия, предпринимаемые политиками в экономической сфере, рассматриваются автором статьи как военное вмешательство:

*Corbyn's Labour instead demands a revived state socialism, incorporating a range of new interventions and government spending* («The real economic threat posed by Corbyn and McDonnell is to jobs», Telegraph).

Журналист прибегает к употреблению лексической единицы *intervention*, соотносимой с военной концептосферой.

В другом примере имеет место употребление лексемы *battle*, соотносимой с военными действиями, для образного представления поступков владельца бренда с руководством компании:

*Mr Dunkerton narrowly emerged victorious in April from a bitter battle with the retailer's previous management* («Superdry boss puts brakes on discounting after sales tumble», Telegraph).

События экономического характера репрезентируются в следующем фрагменте через военный образ, тем самым автор публикации имплицитно семантику агрессивного поведения участника экономических отношений:

*The watchdog's eyebrows were raised by the rapid expansion of car finance in the past few years* («Is the automotive industry killing car ownership?», Telegraph).

**6. Результат «военных действий» на экономическом поле битвы:** *endgame, threat, victory*, напр.:

*Analysts view this as the endgame of a convoluted process of financial manoeuvres lasting well over a decade: a side of Hyundai's "unique culture" that it has been less keen to publicise* («Hyundai's complex deals keep it a family affair», The Economist).

К группе метафорически употребленных лексических единиц, соотносимых с концептосферой войны, в текстах экономической тематики были также отнесены слова, указывающие на возможные опасности для участников этих отношений. Так, в приведенном ниже фрагменте имеет место метафорически употребленная единица *threat* (как это определяет словарь Merriam Webster Dictionary Online (далее MWDO): *an expression of intention to inflict evil, injury, or damage*) используется автором статьи для представления возможных последствий политики, проводимой британскими лидерами, в отношении рабочих мест в Великобритании:

*The real economic threat posed by Corbyn and McDonnell is to jobs* («The real economic threat posed by Corbyn and McDonnell is to jobs», Telegraph)

Успех в экономической сфере репрезентируется в проанализированных текстах посредством лексической единицы *victory* (определение в словаре MWDO: *the overcoming of an enemy or antagonist*):

*But can England score a victory on the economic front instead?* («England vs New Zealand: Kiwis might grab the spoils on the pitch, but we are the economic winners», Telegraph).

**7. Место военных действий:** *front, front line, battle field*. Сама экономическая деятельность представляется авторами англоязычных публикаций экономической тематики как фронт – *front (a line of battle; a zone of conflict between armies*, по определению в словаре MWDO), т. е. место интенсивных действий:

*But can England score a victory on the economic front instead?* («England vs New Zealand: Kiwis might grab the spoils on the pitch, but we are the economic winners», Telegraph).

*US manufacturers have been in the front line of President Trump's trade war with China after suffering their sharpest decline in output for a decade last month and falling exports, while business investment spending is falling at its fastest pace since 2015* («Federal Reserve expected to deliver third straight interest rate cut», Telegraph).

Как видим, анализ субстантивной лексики в популярных англоязычных изданиях свидетельствует о том, что активное использование в экономическом тексте военных метафор формирует представление об экономике как о достаточно жесткой сфере жизнедеятельности человека, в которой постоянно идут ожесточенные сражения, в них побеждает сильнейший, а более слабый проигрывает, теряет свое дело, становится банкротом. Употребление субстантивных единиц в метафорическом переосмыслении способствует решению основных задач экономического текста: привлечь внимание потенциального адресата, информировать его, но при этом оказать на него задуманное воздействие.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Петушинская, Е.Г. Язык популярного экономического дискурса: на материале англоязычной публицистики: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.Г. Петушинская. – Коломна, 2008. – 212 с.
2. Буланова, Н.Н. Лингвистическое исследование экономического дискурса (на материале англоязычной прессы) / Н.Н. Буланова // Филологический аспект. – 2018. – № 3 (935). – С. 54-62.
3. Евтушина, Т.А., Ковальская, Н.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования / Т.А. Евтушина, Н.А. Ковальская // Вестник Челябинского гос. ун-та. – 2014. – № 6 (335). – Филология. Искусствоведение – Вып. 88. – С. 42-46.
4. Бессарабова, Н.Д. Изобразительные и выразительные возможности метафор в газетно-публицистической речи: автореф. дис. канд. филол. наук / Н.Д. Бессарабова. – М., 1989. – 22 с.
5. Кременецкая, И.В. Тематическая группа как парадигматическое объединение слов / И.В. Кременецкая // *Lingua mobilis*. – 2009. – № 3 (17). – С. 94-98.

## КАК И ЗАЧЕМ ИЗУЧАТЬ СЕТЕВУЮ КОММУНИКАЦИЮ?

## WHAT SHOULD WE STUDY NET COMMUNICATION FOR?

*А. Б. Бушев*

*A. B. Bouchev*

Тверской государственный университет

Тверь, Россия

Tver State University

Tver, Russia

*e-mail: alex.bouchev@yandex.ru*

Коммуникация в сетях рассматривается исследователем на нескольких уровнях – при изучении собственно языкового материала, психологических феноменов коммуникации, особенностей масс-медийной коммуникации в сетях.

*Ключевые слова:* сетевая коммуникация; социальные сети; психология коммуникации; язык компьютерной коммуникации; дискурс массовой коммуникации.

The author of the paper looks at net communication from three different perspectives: first – studies of language material, second – physiological aspects of communication, third – characteristics of mass communication processes in nets.

*Keywords:* net communication; social nets; psychology of communication; the language of computer-mediated communication; mass communication discourse.

Очевидно, что исследование сетевой коммуникации должно диктоваться своей логикой, отвечающей на вопросы: как, что и зачем?